

学校编码: 10384
学号: 31720091152309

分类号_____密级_____
UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

简论雅克·普雷维尔的诗学及其个性

——普雷维尔的《话语集》研究

La poétique de Jacques Prévert et sa personnalité

----- Etude sur son recueil *Paroles*

上官毓芳

指导教师姓名: 冯 寿 农 教 授

专 业 名 称: 法 语 语 言 文 学

论文提交日期: 2012 年 5 月

论文答辩时间: 2012 年 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 5 月

简论雅克·普雷维尔的诗学及其个性——普雷维尔的《话语集》研究

上官毓芳

指导教师: 冯寿农 教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Résumé

Jacques Prévert (1900-1977), poète et scénariste du 20^{ème} siècle, a connu une grande réputation en France. Il se débarrasse des contraintes des règles compliquées et des formes fixes de la poésie française traditionnelle. Sa poésie se dote d'un style fluide avec son langage et des phrases relativement simples. On constate souvent que la poésie de Prévert est écrite pour être lu à haute voix.

Pour beaucoup de Français, s'ils ne lisent qu'un recueil de poème durant toute leur vie, c'est probablement son recueil *Paroles*. Ce recueil poétique de Jacques Prévert est publié en 1946. Il se compose de 95 poèmes écrits entre 1930 et 1944. Son succès fut immédiat car, comme le suggère le titre, Prévert adopte un langage familier et populaire, se faisant ainsi le porte-parole de tout un chacun. Sa poésie se veut simple, voire enfantine et surtout très diversifiée, dans sa forme mais aussi dans ses registres. Poète à l'époque du surréalisme, il s'amuse à jouer avec les mots, transforme les banalités de la vie, et attaque avec la plus grande liberté tout ce qu'il déteste, mais il sait aussi célébrer ce qu'il aime.

Malgré la popularité de Prévert en tant que poète, il est difficile de trouver des analyses sur sa poésie qui soient plus profondes que de simples leçons données à l'école. La plupart des articles et des livres disponibles se concentrent sur les autres facettes de sa carrière dans le cinéma, la musique, le théâtre, et l'art.

Paroles a connu un grand succès sans précédent en France et il est traduit en beaucoup de langues étrangères inclut le chinois, mais il n'a pas de grande influence en Chine. La raison pour laquelle consiste dans deux aspects : D'abord, beaucoup de poèmes de Prévert sont inspirés de la vie quotidienne et des spectacles se sont passés réellement à Paris, par conséquent, les poèmes décrivent souvent des scènes à Paris et les modes de vie à la française ou même à la parisienne, ainsi, c'est plus difficile à les comprendre pour les étrangers. Ensuite, Prévert est fort en jeux de mot, il utilise partout dans ses poèmes, les calembours, les assonances, les polysémies qui ne sont

en effet guère traduisible surtout en chinois qui n'est pas dans la même famille de langues que le français. Jusqu'à aujourd'hui, on n'a qu'une version de *Paroles* en chinois. La poésie de Jacques Prévert est ainsi, empêché d'être répandu. Donc, nous allons concentrer sur une étude des personnalités ou des originalités de sa poésie tout en révélant celles de Jacques Prévert pour qu'on puisse mieux comprendre le poète et sa poésie.

Mots-clés : langage ; poétique ; thème ; personnalité

摘要

雅克·普雷维尔（1900-1977）是法国 20 世纪著名诗人，同时也是一个小有名气的剧作家。他的诗歌没有复杂繁复的行文结构，没有艰深晦涩的词汇句子，却是语言简洁，通俗易懂，读起来朗朗上口。其清新自然的风格就犹如一股清风吹入艰深晦涩之风盛行的法国诗坛，为走向衰落的法国诗歌带来了生气，也因此雅克·普雷维尔的诗歌被称为诗歌死亡时代的奇迹。《话语集》是普雷维尔的首部诗集，出版于 1945 年，其中收录了他在 1930-1944 年之间创作的 95 首诗歌。诗集一经出版便获得了前所未有的成功：出版后一个星期内就卖出 5 千本。四十五岁的普雷维尔一夜之间成为众所周知的“大作家”。而事实上，他的成功并不仅限于当时，半个世纪以来，《话语集》先后被译成数十种语言广为流传，经久不衰。《话语集》出版至今，已发行三百余万册。在法国，不管是牙牙学语的小孩，还是朝气蓬勃的年轻人，抑或是白发苍苍的老人都在诵读着品味着他的诗歌。

尽管《话语集》受到极大的欢迎，但是关于普雷维尔的诗歌的研究则是少之又少，除了一些教学用的诗歌评析和一些相关的介绍性的文章和书籍，大部分相关的文章和书籍研究的是他所创作的其他类型的作品，如电影、歌曲、戏剧和艺术。而由于他擅长于文字游戏（jeux de mots）且他的诗歌大多取材于日常生活，因此诗歌中含有大量的关于巴黎的旧景和巴黎人的生活特色，使其诗歌的翻译具备较大的难度，在中国，到目前为止，《话语集》只有一个中译本，国内的读者对普雷维尔及其诗歌的了解并不多。因此本文通过对《话语集》的分析研究，结合其生平，以探究普雷维尔及其诗歌的个性，以期使国内的读者对他和他的诗歌有更多更全面的了解。

关键词：语言；诗学；主题；个性

TABLE DES MATIERES

Introduction.....	1
Chapitre I L'originalité du langage poétique	7
1.1 La forme des poèmes	7
1.2 Le langage : une poésie orale	12
1.3 Les figures de stylistique	16
Chapitre II Les thèmes principaux	19
2.1 Prévert, poète de la contestation.....	19
2.1.1 L'anticléricisme	19
2.1.2 Contre la guerre et les militaires	22
2.1.3 Satire de la famille et de l'école	27
2.1.4 Sympathie pour les faibles	30
2.2 Prévert, poète de la vie quotidienne	31
2.2.1 Le monde animal.....	32
2.2.2 La fraternité humaine et artistique	33
2.2.3 L'amour	33
2.3 La vision du monde de Jacques Prévert	34
Chapitre III La poétique de Prévert	37
3.1 Sur la forme de la poésie	37
3.2 La poésie enracinée dans la vie	38
3.3 Le langage et la poésie	39
3.4 Un porte-parole du peuple	40
Chapitre IV Une biographie originale : source de la création poétique	42
4.1 La formation de ses tendances de critique.....	42
4.2 La provenance du langage particulier	45
4.3 La provenance de son art d'écrire.....	46
4.3.1 Une influence du groupe surréaliste.....	46

4.3.2	Une influence des expériences de cinéaste et de dramaturge.....	48
4.3.3	Une influence des créations de chanson.....	49
Conclusion		51
Bibliographie		54
Remerciement.....		56

目 录

序言	1
第一章 普雷维尔诗歌语言的独创性.....	6
1.1 诗歌形式.....	6
1.2 诗歌语言：口语化的诗歌.....	11
1.3 修辞方法.....	15
第二章 诗歌的主题	
2.1 普雷维尔，批评诗人.....	18
2.1.1 反教权主义.....	18
2.1.2 反对战争与军队.....	21
2.1.3 讽刺家庭与学校制度.....	25
2.1.4 同情弱势群体.....	29
2.2 普雷维尔，日常生活的诗人.....	30
2.2.1 诗歌中的动物世界.....	30
2.2.2 艺术及人文的博爱.....	31
2.2.3 爱情.....	32
2.3 普雷维尔的世界观.....	33
第三章 普雷维尔的诗学.....	36
3.1 关于诗歌的形式.....	36
3.2 源于生活的诗歌.....	37
3.3 语言与诗歌.....	38
3.4 人民群众的代言人.....	39
第四章 独特的人生：诗歌创作的源泉.....	40
4.1 诗人批评倾向的形成.....	40
4.2 语言个性的来源.....	43

4.3 写作艺术的来源.....	44
4.3.1 超现实主义作家的影响.....	44
4.3.2 电影编剧和戏剧编剧创作经历的影响.....	46
4.3.3 歌曲创作的影响.....	47
总结.....	49
参考文献.....	51
致谢.....	56

厦门大学博硕

Introduction

Pour beaucoup de Français, s'ils ne lisent qu'un recueil de poème durant toute leur vie, c'est probablement *Paroles* dont l'auteur, Jacques Prévert, est un poète très connu en France de son oeuvre et de sa personnalité.

Jacques Prévert est une des figures les plus importantes de la culture française du vingtième siècle. Sa carrière englobe plusieurs professions. Il est l'auteur de trente livres, dont six recueils de poésie, scénariste de cinquante-cinq films, auteurs de 543 chansons éditées, etc. Ses oeuvres complètes occupent deux volumes de la fameuse collection de la Pléiade¹. Ses oeuvres les plus connus incluent le recueil de poésie *Paroles* et le film *Les enfants du paradis*.

Il est un homme libre. Il n'appartient à aucune «école» littéraire, ne se situant pas dans un courant poétique: personne n'a encore écrit comme lui. Poète à l'époque du surréalisme, mais il crée ses oeuvres tout en insistant sur son propre style. Le style oral est un des traits qui caractérise Prévert. Il s'amuse à jouer avec les mots, transforme les banalités de la vie en y portant un message.

Ses poèmes ne sont publiés que très tard dans sa vie et son premier recueil, *Paroles*, ne se fait qu'après la guerre en 1945. Les autres recueils importants écrits par Prévert sont intitulés *Spectacle* (1951), *Le grand bal du printemps* (1951), *La pluie et le beau temps* (1953), *Histoires* (1963), *Fatras* (1965) et *Choses et Autres* (1972).

Paroles, le plus connu des recueils de Prévert, n'est pas le fruit d'un esprit méticuleux organisant des textes lentement mûris dans une composition d'ensemble, mais un assemblage de textes écrits entre 1930 et 1944.

Avant 1946, une bonne partie de l'oeuvre de Prévert avait été écrite, mais elle ne nous aurait peut-être jamais parvenus sans le travail de l'éditeur René Bertelé. Il a rencontré Prévert pour la première fois en 1942 et a fondé depuis une petite maison d'édition *le Point du Jour* qui serait bientôt rachetée par Gallimard. C'est lui qui a

¹ Yann Le Lay, *dossier de Paroles*, maison d'édition de Folio, 2010.

rassemblé les « poèmes engagés » des années trente, que Prévert avait publiés dans des pamphlets politiques ou des revues à faible tirage (*Bifur*, *Commerce*, *Soutes*, *Essais et Combats*, *les Cahiers G.L.M.*, *Cahiers d'Art*, etc.) et les autres poèmes. En 1945, il a fini de les rassembler, avec l'aide de Prévert qui a eu du mal à se laisser convaincre de « publier ». La tâche n'était pas facile, Bertelé l'a expliqué lui-même : « Les textes étaient dispersés dans les poches de tous les amis de Prévert ; de plus pour chaque poème il existait plusieurs versions très différentes parfois transmises de bouche à oreille comme au Moyen âge. La recherche d'un manuscrit était une véritable aventure. »¹ Au moment où le grand public venait de découvrir Prévert à la radio, paraît l'édition originale de *Paroles*. La deuxième édition aurait lieu en 1947, et a été augmentée de 16 poèmes insérés dans le recueil. Il semble qu'on n'a pas souci sur l'apparence d'architecture ou de chronologie. Le recueil passe de 79 à 95 textes.

C'était aussi l'éditeur qui a décidé de la ponctuation et du choix des alinéas ; il suit la ponctuation habituelle pour les parties narratives et pour les poèmes-chansons et poèmes dont la forme plus régulière, on impose le découpage sans la ponctuation. Les textes se succèdent sans qu'on puisse trouver un ordre voulu qui proviendrait soit de la longueur des pièces, soit du thème ou de la manière. Certains sont rose tendre (*Le jardin*), d'autre rouge violent (*Chanson dans le sang*) ; certains sont très courts (deux vers : *Les Paris stupides*), d'autres très longs (une douzaine de pages : *La croisée en l'air*) ; certains sont inspirés par l'actualité politique ou sociale (*Barbara*), d'autres par un sentiment personnel ou esthétique (*Cet amour*) ; quelques-uns sont des calembours (*L'amiral*). Il est difficile de déceler un cheminement possible dans l'expression entre 1931, date du texte initial, *Tentative de description d'un dîner de têtes à Paris-France* et 1944, date du texte final, *Lanterne magique de Picasso*. Est-ce qu'on peut même suggérer, comme le fait Yann Le Lay, qu'il existe une intention possible ou une progression consciente de l'écrivain à organiser ses textes suivant des opinions politiques ou esthétiques qui évolue du premier texte au dernier ? Si tentante que soit cette hypothèse, on ne saurait la retenir puisqu'on connaît les circonstances d'

¹ Yves Courrière, *Jacques Prévert*, maison d'édition de Folio, 2002.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕